

<p><b>CONVENIO DE COLABORACIÓN RECÍPROCA ENTRE EL CONSORCIO ELSE INTEGRANTE DEL CIN Y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA PARA LA CONSTITUCIÓN DE SEDE DEL EXAMEN CELU</b></p>	<p><b>CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO RECÍPROCA ENTRE O CONSÓRCIO ELSE INTEGRANTE DO CIN E A UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA PARA A CONSTITUIÇÃO DE SEDE DO EXAME CELU</b></p>
<p>Entre el <b>Consejo Interuniversitario Nacional</b>, en adelante el Consorcio ELSE-CIN, con domicilio en la calle Ecuador N° 871, 4° Piso, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina y constituyendo domicilio electrónico a los fines del presente en infocelu@cin.edu.ar por una de las partes, representado en este acto por su Sr. Presidente, Lic. Rodolfo Alejandro Tecchi, y por la otra <b>Universidad Federal de la Integración Latinoamericana</b>, UNILA, autarquía vinculada al Ministerio de Educación de Brasil, con domicilio en Foz de Iguazú, Estado del Paraná, ubicada en la Avenida Sílvio Américo Sasdeli, n° 1842, Edificio Comercial Lorivo, Vila A, registrada en el CNPJ con el n° 11.806.275 / 0001-33, en adelante la SEDE, , representada en este acto por su Rector Prof. Dr. Gleisson Alisson Pereira de Brito, RG 7.██████-5/SSPPR, CPF 029██████-98, nombrado por Decreto Presidencial de 31 de mayo de 2019, publicado no Diário Oficial da União Ano LX N°. 105 de 3 de junio de 2019, Sección 2, Página 1, del Ministério de Educação, expresan su voluntad de celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN RECÍPROCA PARA LA CONSTITUCIÓN DE SEDE DEL EXAMEN CELU en Foz de Iguazú, Brasil, el cual queda sujeto a las siguientes consideraciones y cláusulas y condiciones:</p>	<p>Entre o <b>Conselho Nacional Interuniversitário</b>, doravante denominado Consórcio ELSE-CIN, com endereço na Calle Equador nº 871, 4º Andar, Cidade Autônoma de Buenos Aires, República Argentina e constituindo um endereço eletrônico para efeito em infocelu@cin.edu. ar por uma das partes, representada neste ato por seu Presidente, o Licenciado Rodolfo Alejandro Tecchi, e pela <b>Universidade Federal da Integração Latino-Americana</b>, UNILA, autarquia vinculada ao Ministério da Educação do Brasil, com sede em Foz do Iguacu, Estado do Paraná, à Avenida Sílvio Américo Sasdeli, nº 1842, Edifício Comercial Lorivo, Vila A, registrada no CNPJ sob nº 11.806.275 / 0001-33, adiante denominada SEDE, representada neste ato por seu Reitor Prof. Dr. Gleisson Alisson Pereira de Brito, RG 7.██████-5/SSPPR, CPF 029██████-98, nomeado de acordo com o Decreto Presidencial de 31 de maio de 2019, publicado no Diário Oficial da União Ano LX N°. 105 de 3 de junho de 2019, Seção 2, Página 1, do Ministério da Educação, manifestam sua disposição de celebrar este ACORDO DE COLABORAÇÃO MÚTUA PARA A CONSTITUIÇÃO DO LOCAL DO EXAME CELU em Foz do Iguacu-PR, Brasil, o qual está sujeito às seguintes considerações, cláusulas e condições:</p>
<p><b>PRELIMINAR:</b>  <b>Respecto del CIN se considera y tiene presente que:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Está integrado por las instituciones universitarias públicas nacionales y provinciales reconocidas por el Ministerio de Educación de la Nación Argentina y tiene entre sus funciones las de proponer y coordinar políticas comunes a las instituciones que lo integran, definir y coordinar planes y actividades en materia académica, de investigación científica, de extensión y de gestión, y ser un órgano de consulta obligada en la toma de decisiones de trascendencia para el sistema</li> </ul>	<p><b>PRELIMINARES:</b>  <b>Em relação ao CIN, considera-se e leva-se em consideração que:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• É integrado por instituições universitárias públicas nacionais e provinciais reconhecidas pelo Ministério da Educação da Nação Argentina e suas funções incluem a proposição e coordenação de políticas comuns para as instituições que a integram, definindo e coordenando planos e atividades em matéria acadêmica, científica, extensão e pesquisa de gestão, e ser um órgão consultivo obrigatório na tomada de decisões de importância para o sistema</li> </ul>

<p>universitario.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El " Consorcio ELSE-CIN " es un espacio de articulación que forma parte del CIN y cuyos fines son los de promover la investigación, enseñanza, aprendizaje, evaluación, certificación, formación de docentes y especialistas, el diseño y publicación de materiales y otras actividades relacionadas con el Español como Lengua Segunda y/o Extranjera.</li> <li>• El Consorcio ELSE-CIN, promueve los exámenes para la obtención del Certificado de Español: Lengua y Uso (CELU), que es la certificación de dominio del español como lengua extranjera que pueden obtener las personas cuya primera lengua no sea el español y que quieran validar su capacidad de usar este idioma como lengua segunda para ámbitos de trabajo y de estudio.</li> <li>• Que la promoción y desarrollo de tales actividades fuera del territorio de la República Argentina, torna necesario habilitar SEDES en el exterior para la toma del EXAMEN CELU.</li> <li>• Las sedes del examen CELU que se constituyan fuera de la República Argentina deben tener un soporte institucional que las incluya, tales como Institutos o Universidades (públicas o privadas), las que deberán comprometerse a gestionar la toma del examen CELU según las normas establecidas por el Consorcio ELSE-CIN.</li> <li>• Es pretensión del Consorcio ELSE-CIN que sedes examinadoras del CELU en el exterior presenten aspirantes, en cada una de las dos tomas anuales previstas.</li> </ul>	<p>universitário</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• " O Consórcio ELSE-CIN "é um espaço conjunto que faz parte do CIN e que tem como objetivo promover a investigação, o ensino, a aprendizagem, a avaliação, a certificação, a formação de professores e especialistas, a conceção e publicação de materiais e outras atividades relacionadas com o espanhol como uma Segunda Língua e / ou Língua Estrangeira.</li> <li>• Consórcio ELSE-CIN, promove os exames para obtenção do Certificado de Espanhol: Língua e Uso (CELU), que é a certificação de domínio do espanhol como língua estrangeira que pode ser obtida por pessoas cuja língua materna não seja o espanhol e que queiram validar sua capacidade de uso deste idioma como segunda língua em ambientes de trabalho e de estudo.</li> <li>• Para a promoção e o desenvolvimento de tais atividades fora do território da República Argentina, torna-se necessário que a SEDE no exterior possa realizar o EXAME CELU..</li> <li>• As instalações de exames do CELU estabelecidas fora da República Argentina devem contar com um apoio institucional que os inclua, como institutos ou universidades (públicas ou privadas), que devem se comprometer a administrar a realização do exame do CELU de acordo com as normas estabelecidas pelo ELSE Consórcio -CIN.</li> <li>• É intenção do Consórcio ELSE-CIN que examinadores do CELU no exterior apresentem candidatos, em cada um dos <i>dois exames anuais previstos</i>.</li> </ul>
<p><b>Por su parte, Unila se considera y tiene presente que:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiene como misión contribuir a la integración solidaria y la construcción de sociedades más justas en América Latina y el Caribe, con equidad económica y social, a través del conocimiento compartido y la generación, transmisión, difusión y aplicación de conocimientos producidos por la enseñanza, la investigación y la extensión, de forma indisoluble, integrados en la formación de ciudadanos para el ejercicio académico y profesional y empeñados en la búsqueda de soluciones democráticas para los problemas latinoamericanos.</li> <li>• La UNILA hace saber su voluntad de</li> </ul>	<p><b>Por sua parte, a Unila considera que:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tem por missão contribuir para a integração solidária e a construção de sociedades mais justas na América Latina e Caribe, com equidade econômica e social, por meio do conhecimento compartilhado e da geração, transmissão, difusão e aplicação de conhecimentos produzidos pelo ensino, a pesquisa e a extensão, de forma indissociável, integrados na formação de cidadãos para o exercício acadêmico e profissional e empenhados na busca de soluções democráticas para os problemas latino-americanos;</li> <li>• A UNILA manifesta sua disposição em constituir-se como SEDE exterior à República da Argentina para aplicação do EXAME CELU, como</li> </ul>

constituirse como SEDE en el exterior de la República Argentina para la toma del EXAMEN CELU, como medio de promoción y de desarrollo de las actividades de enseñanza, aprendizaje, evaluación, certificación, formación de docentes y especialistas, el diseño y publicación de materiales y otras actividades relacionadas con el Español como Lengua Segunda y/o Extranjera propias del Consorcio ELSE-CIN.

- La UNILA procurará como sede examinadora del CELU, que se presenten aspirantes a los exámenes en cada una de las dos tomas anuales dispuestas en la Cláusula 2°.

**CLÁUSULA PRIMERA:**

El CIN, a través del Consorcio ELSE-CIN, autoriza a Unila..., a constituirse como SEDE para la toma del EXAMEN CELU a todas las personas que se inscriban para tales fines y que cumplan con los que recaudos exigidos.

Por su parte Unila, expresa su voluntad de constituirse como SEDE para la toma de los EXÁMENES CELU. La presente autorización no tiene carácter de exclusividad, pudiendo el CIN autorizar a otras instituciones del país o de otros países, en el cual tiene domicilio la entidad autorizada.

**CLÁUSULA SEGUNDA:**

Se prevé desarrollar en la SEDE dos tomas anuales del EXAMEN CELU, conforme el Cronograma siguiente:

2022		2023	
Toma 1	Toma 2	Toma 1	Toma 2
Junio/julio	Noviembre	Junio/julio	Noviembre

Los exámenes serán llevados adelante en Unila, en el horario que el CIN establezca en cada convocatoria. Podrán presentarse a rendir el EXAMEN CELU las personas que cumplan con los siguientes recaudos:

- Informar su nombre y apellido.
- Acompañar copia de documento de Identidad.
- Acreditar haber cumplido los dieciséis (16) años de edad.
- Acreditar tener tres años completos de educación (equivalentes a la escuela secundaria o media del sistema educativo argentino).

meio de promoção e desenvolvimento do ensino, aprendizagem, avaliação, certificação, formação de professores e especialistas, elaboração e publicação de materiais e outras atividades relacionadas ao Espanhol como Segunda Língua e/ou como Língua Estrangeira, próprias do Consórcio ELSE-CIN;

- A UNILA procurará, enquanto sede examinadora do CELU, que se apresentem candidatos em cada uma das duas etapas de aplicação anuais estabelecidas na Cláusula 2°

**PRIMEIRA CLÁUSULA:**

O CIN, por meio do Consórcio ELSE-CIN, autoriza a Unila a ser sede da realização do EXAME do CELU para todas as pessoas que se inscreverem para esse fim e atenderem aos requisitos exigidos.

Por sua vez, a Unila, expressa sua vontade de se tornar o LOCAL para a realização dos EXAMES CELU.

Esta autorização não é exclusiva, podendo o CIN autorizar outras instituições no país ou em outros países, no qual a entidade autorizada esteja domiciliada.

**CLÁUSULA SEGUNDA:**

Está prevista a realização de dois exames anuais do EXAME CELU da SEDE, conforme a seguinte programação:

2022		2023	
1º Aplicação	2º Aplicação	1º Aplicação	2º Aplicação
Junho/julho	Novembro	Junho/julho	Novembro

Os exames serão realizados na Unila, de acordo com programação que o CIN estabelece em cada chamada.

Aqueles que cumprirem os seguintes requisitos poderão realizar o EXAME CELU:

- Informar nome e sobrenome.
- Anexar cópia do Documento de Identidade.
- Comprovar ter atingido dezesseis (16) anos de idade.
- Credenciamento com três anos completos de

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acreditar mediante declaración jurada ante la SEDE, no hablar el español como lengua materna. Excepcionalmente, si la lengua materna del estudiante es el español, pero ha realizado su escolaridad en otra lengua, podrá rendir el examen CELU presentando documentación que acredite esta condición.</li> <li>• Acreditar haber abonado la matrícula prevista.</li> <li>• El/la aspirante deberá notificarse que su participación implicará la aceptación de todas las condiciones y procedimientos establecidos por el Consorcio ELSE-CIN para la toma y calificación de los exámenes CELU.</li> </ul>	<p>escolaridade (equivalente ao ensino secundário ou médio no sistema educacional argentino).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Compromar para a SEDE que o espanhol não é sua língua materna. Excepcionalmente, se a língua materna do aluno for o espanhol, mas se tiver sido educado em outro idioma, poderá realizar o exame do CELU mediante apresentação de documentação que comprove essa condição.</li> <li>• Comprovar o pagamento da matrícula prevista.</li> <li>• O candidato deverá ser informado de que a sua participação implicará na aceitação de todas as condições e procedimentos estabelecidos pelo Consórcio ELSE-CIN para a realização e qualificação dos exames CELU.</li> </ul>
<p><b><u>CLÁUSULA TERCERA:</u></b>  <b>Obligaciones del Consorcio ELSE-CIN:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diseñar los exámenes CELU para cada una de las dos tomas anuales previstas durante la vigencia de la vinculación.</li> <li>• Enviar a la SEDE el set de EXAMEN CELU, compuesto por el examen propiamente dicho, los materiales de audio y los materiales gráficos que se utilizarán, debiendo adoptar los medios y recaudos que razonablemente permitan a la SEDE, recibir los mismos, por lo menos con 5 (CINCO) días de antelación a cada una de las tomas previstas.</li> <li>• Recibir la grabación de los exámenes orales tomados en la SEDE, junto con los EXÁMENES CELU escritos, para su evaluación y corrección en Argentina<sup>1</sup>.</li> <li>• Publicar los resultados en la página web <a href="https://www.celu.edu.ar/es/content/inscripciones">https://www.celu.edu.ar/es/content/inscripciones</a> cuarenta y cinco días después de la toma de los exámenes.</li> <li>• Remitir los certificados digitales CELU de todas aquellas personas que han sido evaluadas y que hayan obtenido un nivel Intermedio o Avanzado. El nivel “NO ALCANZA” y el nivel “BÁSICO” no generarán emisión de acreditación alguna<sup>2</sup>.</li> <li>• Designar a la persona que actuará como PERSONA RESPONSABLE por parte del Consorcio ELSE-CIN, ante la SEDE con relación a las actividades y cuestiones administrativas y académicas</li> </ul>	<p><b><u>CLÁUSULA TERCEIRA:</u></b>  <b>Obrigações do Consórcio ELSE-CIN:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• - Elaborar os exames CELU para cada um dos dois exames anuais planejados durante a vigência do colaboração.</li> <li>• Enviar para a SEDE o CONJUNTO DE EXAMES CELU, composto pelo próprio exame, os materiais de áudio e os materiais gráficos que serão utilizados, devendo adotar os meios e os cuidados que razoavelmente permitam à SEDE recebê-los, no mínimo 5 (CINCO) dias antes de cada uma das etapas programadas.</li> <li>• Receber a gravação das provas orais realizadas na SEDE, junto com as provas escritas do CELU, para sua avaliação e correção na Argentina<sup>1</sup>.</li> <li>• Publicar os resultados no site <a href="https://www.celu.edu.ar/es/content/inscriptions">https://www.celu.edu.ar/es/content/inscriptions</a> quarenta e cinco dias após a realização dos exames.</li> <li>• Enviar os certificados digitais CELU de todas as pessoas que foram avaliadas e que obtiveram o nível Intermediário ou Avançado. O nível “NÃO ATINGIDO” e o nível “BÁSICO” não gerarão nenhuma acreditação.<sup>2</sup>.</li> <li>• Indicar a pessoa que atuará como RESPONSÁVEL pelo Consórcio ELSE-CIN, perante a SEDE, em relação às atividades e questões administrativas e acadêmicas relacionadas a esta relação, no momento da assinatura do acordo.</li> </ul>

<sup>1</sup> El plazo estimado para las correcciones es de 30 días. - O tempo estimado para correções é de aproximadamente 30 dias.

<sup>2</sup> O prazo de entrega dos certificados será de aproximadamente 45 dias. - El plazo de entrega de certificados será de, aproximadamente, 45 días.

relativas a la presente vinculación, al momento de la suscripción del convenio.

- En caso de no cumplirse con lo dispuesto en el párrafo antecedente, dicha designación será comunicada a la SEDE en el término de los diez días de celebrado el presente acuerdo, mediante la remisión del ANEXO I.

#### **CLÁUSULA CUARTA**

##### **Obligaciones de la SEDE:**

- Contar y mantener en debidas y adecuadas condiciones, infraestructura, instalaciones, equipamiento, personal administrativo y profesional suficiente y demás recaudos que razonablemente resulten necesarios y suficientes para ser aplicados y destinados a la toma de los exámenes CELU, en las oportunidades previstas en la cláusula SEGUNDA, como así también para las actividades administrativas requeridas por la gestión ( por ejemplo, inscripciones, comunicaciones, recepción y resguardo del material, cobro de aranceles, Etc.).
- Designar a la persona que actuará como PERSONA RESPONSABLE ante el Consorcio ELSE-CIN, los/las aspirantes, estudiantes, profesores y toda otra persona que directa o indirectamente se vincule con las actividades y cuestiones administrativas y académicas que hacen a la toma de los exámenes CELU en la SEDE.
- En caso de no cumplirse con lo dispuesto en el párrafo antecedente, dicha designación será comunicada a la SEDE en el término de los diez días de celebrado el presente acuerdo.
- Contar con examinadores capacitados por el Consorcio ELSE-CIN para la administración de los exámenes escritos y orales.
- Previo a cada toma de examen, deberá informar a Consorcio ELSE-CIN, el listado de los/las aspirantes que hubieran satisfecho los presupuestos previstos.
- En la fecha y lugar previsto, deberá tomar examen CELU a todos los/las aspirantes que se hubieren presentado y que hubieran satisfecho los recaudos previstos, utilizando el material que le fuera remitido por el Consorcio ELSE-CIN.
- Con posterioridad al examen, deberá informar al Consorcio ELSE-CIN, la nómina de aspirantes que efectivamente se han presentado a rendir el examen

- No caso de não cumprimento do disposto no parágrafo anterior, a referida designação será comunicada à SEDE no prazo de dez dias a contar da conclusão desta deliberação, mediante envio do ANEXO I.

#### **CLÁUSULA QUARTA**

##### **Obrigações da SEDE:**

- Contar e manter em condições devidas e adequadas, infraestrutura, instalações, equipamentos, pessoal administrativo e profissional suficiente e demais cuidados que sejam razoavelmente necessários e suficientes para serem aplicados e destinados à realização dos exames do CELU, nas oportunidades previstas na cláusula SEGUNDA, bem como para as atividades administrativas exigidas pela gestão (por exemplo, inscrições, comunicados, recepção e armazenamento de materiais, cobrança de taxas, etc.).
- Designar a pessoa que atuará como RESPONSÁVEL perante o Consórcio ELSE-CIN, os candidatos, alunos, professores e qualquer outra pessoa que direta ou indiretamente esteja vinculada às atividades e questões administrativas e acadêmicas que compõem a realização dos exames CELU em a SEDE.
- Caso o disposto no parágrafo anterior não seja cumprido, a referida designação será comunicada à Sede dentro de dez dias a partir da conclusão desta resolução.
- Ter examinadores treinados pelo Consórcio ELSE-CIN para administrar os exames escritos e orais.
- Antes de cada exame, a SEDE deve informar ao Consórcio ELSE-CIN, a lista de candidatos que cumpriram os orçamentos previstos.
- Na data e local agendados, todos os candidatos que se apresentaram e que cumpriram os requisitos previstos deverão realizar o exame CELU, utilizando o material que lhes foi enviado pelo Consórcio ELSE-CIN.
- Após o exame, deve-se informar ao Consórcio ELSE-CIN, a lista de candidatos que efetivamente se submeteram à realização do exame CELU, informando a data e a forma de envio dos respectivos exames para avaliação.
- Enviar ao Consórcio ELSE-CIN para avaliação, as provas escritas e orais (filmadas) que

CELU, informando fecha y medio de la remisión de los correspondientes exámenes para su evaluación.

- Remitir al Consorcio ELSE-CIN para su evaluación, las pruebas escritas y orales (video grabadas) que integren el examen CELU rendido por los/las aspirantes., debiendo remitir las mismas en el término de los 15 días al Consorcio ELSE-CIN.
- Asumir los gastos de personal académico y administrativo que requiera la organización de cada examen CELU y los gastos de infraestructura y de envío de los exámenes a la Argentina para su corrección.
- Gestionar administrativa y financieramente en todo lo no previsto la realización de los exámenes CELU, en contacto con el Consorcio ELSE-CIN.
- Proceder a la guarda y archivo de toda documentación original referida a la gestión durante el plazo de cuatro (4) años.

#### **CLÁUSULA QUINTA**

##### **Aranceles**

Los/las aspirantes al EXAMEN CELU deberán abonar un arancel. Su monto será actualizado y publicado en el [sitio web https://www.celu.edu.ar/es/content/aranceles](https://www.celu.edu.ar/es/content/aranceles). La falta de pago del arancel, inhabilita al aspirante a tomar el EXAMEN CELU.

En todos los casos, los honorarios de los evaluadores estarán contemplados dentro de los costos del examen. Opción 1) El procedimiento de pago se realizará en dos cuotas: un pago perteneciente al candidato del CINCUENTA POR CIENTO (50%) al CIN al momento de la inscripción que será efectuado directamente a la cuenta indicada por el Consorcio ELSE-CIN a través del link de pago Paypal que se comunicará en oportunidad de cada toma de examen, en concepto de certificación y un segundo pago por el CINCUENTA POR CIENTO (50%) restante, a realizar en la cuenta bancaria que determine la administración de sede, en concepto de evaluación<sup>1</sup>.

#### **CLÁUSULA SEXTA:**

##### **Aplicación del CINCUENTA POR CIENTO (50%) correspondiente a la SEDE:**

La SEDE se obliga a pagar a sus evaluadores los honorarios o concepto que corresponda con relación a los servicios brindados a los efectos de la toma de los

integran o exame CELU realizado pelos candidatos, devendo encaminhá-las no prazo de 15 dias ao Consórcio ELSE-CIN.

- Assumir as despesas de pessoal acadêmico e administrativo que a organização de cada exame do CELU exige e as despesas de infraestrutura e transporte dos exames à Argentina para correção.
- Gerenciar administrativa e financeiramente todas as questões não previstas na realização dos exames do CELU, em contato com o Consórcio ELSE-CIN.
- Responsabilizar-se pelo armazenamento e arquivo de toda a documentação original relacionada à administração por um período de quatro (4) anos.

#### **CLÁUSULA QUINTA**

##### **Taxas**

Os candidatos ao EXAME CELU devem pagar uma taxa. Seu valor será atualizado e publicado no site <https://www.celu.edu.ar/es/content/aranceles>. O não pagamento da taxa impossibilita o candidato de realizar o EXAME CELU.

Em todos os casos, os honorários dos avaliadores serão incluídos nos custos do exame.

Opção 1) O procedimento de pagamento será realizado em duas parcelas: um pagamento pertencente ao candidato de CINQUENTA POR CIENTO (50%) ao CIN no momento da inscrição que será feito diretamente na conta indicada pelo Consórcio ELSE-CIN através do link de pagamento do Paypal que será comunicado no momento de cada realização do exame, a título de certificação e um segundo pagamento dos restantes CINQUENTA POR CIENTO (50%), a ser efetuado na conta bancária determinada pela administração da sede, relativamente à avaliação<sup>3</sup>.

#### **CLÁUSULA SEXTA**

##### **Aplicação de CINQUENTA POR CIENTO (50%) correspondente à SEDE:**

A SEDE compromete-se a pagar aos seus avaliadores as correspondentes taxas ou conceito relativos aos serviços prestados para a realização dos exames do

<p>exámenes CELU.</p> <p>Asimismo, asumirá el pago de los honorarios o concepto que corresponda, respecto de los servicios que brinde el COORDINADOR a cargo.</p> <p>La forma y pago de los honorarios o concepto que corresponda, serán establecidos por la SEDE en orden a su organización, capacidades, tipos de relación jurídica con los evaluadores y demás circunstancias de hecho y derecho que resulten concurrentes a la relación SEDE - EVALUADORES y SEDE - COORDINADOR.</p> <p>A los efectos de determinar el monto de tales prestaciones dinerarias, la SEDE tendrá en consideración lo recaudado en concepto de aranceles. Debe tenerse presente que conforme lo ya convenido, en todos los casos, tales obligaciones dinerarias serán contempladas dentro de los costos del examen.</p> <p>La SEDE, asimismo, deberá asumir todos los demás gastos que directa o indirectamente exija la toma de los exámenes CELU a las personas habilitadas.</p> <p>El excedente de la recaudación que pudiera verificarse, quedará a favor de la SEDE, la cual podrá volcar tales recursos en el su fortalecimiento y en la promoción de la certificación ELSE.</p> <p><b><u>CLÁUSULA SÉPTIMA</u></b>  <b>Responsabilidades</b></p> <p>La SEDE deberá asumir la indemnidad patrimonial del Consorcio ELSE-CIN con relación a toda reclamación judicial o extrajudicial que pudieran instar contra el mismo los evaluadores y/o el coordinador designados por la SEDE y/o por otro dependiente o persona vinculada a ella, así como por los/as aspirantes que hubieren tomado el examen CELU, todo ello con motivo o por causa de la relación mantenida con la SEDE o por toda otra causa o situación vinculada con la toma de los exámenes CELU.</p> <p>Recíprocamente el Consorcio ELSE-CIN deberá asumir la indemnidad patrimonial de la SEDE con relación a toda reclamación judicial o extrajudicial que pudiera instar el coordinador designado por el Consorcio ELSE-CIN y/o por otro dependiente o persona vinculada a él.</p> <p><b><u>CLÁUSULA OCTAVA</u></b>  <b>Representación Legal</b></p> <p>Sin perjuicio de las atribuciones administrativas y</p>	<p>CELU.</p> <p>Da mesma forma, assumirá o pagamento das taxas ou conceito correspondente, relativos aos serviços prestados pelo COORDENADOR responsável.</p> <p>A forma e o pagamento das taxas ou conceito correspondentes serão fixados pela SEDE de acordo com a sua organização, capacidades, formas de relação jurídica com os avaliadores e demais circunstâncias de fato e de direito concomitantes à relação SEDE - AVALIADORES e SEDE - COORDENADOR.</p> <p>Para efeito de determinação do valor de tais benefícios pecuniários, a SEDE levará em consideração o valor arrecadado referente às tarifas. Deve-se ter em mente que, de acordo com o que já foi acordado, em todos os casos, tais obrigações pecuniárias serão consideradas nas despesas de exame.</p> <p>A SEDE, da mesma forma, deve assumir todas as demais despesas que requeiram, direta ou indiretamente, a realização dos exames do CELU às pessoas autorizadas.</p> <p>O excedente da arrecadação que vier a ser apurado, ficará a favor da SEDE, que poderá destinar tais recursos no seu fortalecimento e na promoção da certificação ELSE.</p> <p><b><u>CLÁUSULA SÉTIMA</u></b>  <b>Responsabilidades</b></p> <p>A SEDE deve assumir a indenização patrimonial do Consórcio ELSE-CIN em relação a qualquer reclamação judicial ou extrajudicial que os avaliadores e / ou coordenador designados pela SEDE e / ou por outro dependente ou pessoa a ela relacionada, bem como como os candidatos que realizaram o exame CELU, por motivo ou vínculo mantido com a SEDE ou por qualquer outra causa ou situação relacionada à realização do exame CELU.</p> <p>Recíprocamente, o Consórcio ELSE-CIN assumirá a indenização patrimonial da SEDE em relação a qualquer ação judicial ou extrajudicial que venha a ser proposta pelo coordenador indicado pelo Consórcio ELSE-CIN e / ou por outro dependente ou pessoa a ele relacionada.</p> <p><b><u>CLÁUSULA OITAVA</u></b>  <b>Representação legal</b></p> <p>Sem prejuízo dos poderes administrativos e acadêmicos conferidos às PESSOAS</p>
---	---

académicas que se confieren a las PERSONAS RESPONSABLES por cada parte, serán los representantes legales de cada una de las mismas, las que en cada caso deban suscribir todo acto jurídico que implique o pueda implicar la asunción de obligaciones o responsabilidades patrimoniales y/o institucionales, no previstas en el presente acuerdo.

#### **CLÁUSULA NOVENA**

##### **Otras condiciones**

Los examinadores de la SEDE podrán ser convocados por el Consorcio ELSE-CIN para participar en otras SEDES dentro del mismo país o región, previa conformidad del mismo. En tal supuesto, la nueva SEDE asumirá las responsabilidades respecto del mismo, quedando eximida la SEDE originaria de toda responsabilidad sobre el particular.

Los profesores de español pertenecientes a la SEDE que se encuentren transitoriamente en la Argentina o viajen especialmente podrán participar en los talleres, coloquios y demás actividades de capacitación que organice o que desarrolle el Consorcio ELSE-CIN. De igual modo, los profesores podrán participar en proyectos de investigación que desarrolle el Consorcio ELSE-CIN.

En ambos supuestos será la SEDE a la que pertenecen dichos examinadores y profesores la que asuma los gastos que surjan de dicha participación.

La institución SEDE y el Consorcio ELSE-CIN podrán co-organizar actividades de capacitación, congresos, publicaciones, programas de investigación, asistentes de idioma y/o movilidad docente o estudiantil. En todos los casos, se acordarán previamente las condiciones, como asimismo derechos y obligaciones que hagan a su desarrollo.

#### **CLAUSULA DÉCIMA**

##### **Acciones de prensa y difusión**

Las partes, de manera conjunta o en forma individual (en este caso, con la previa conformidad expresa de la otra a través de su COORDINADOR) podrán realizar acciones de prensa y/o publicidad con el objeto de comunicar y difundir la celebración del presente acuerdo, así como de las actividades emergentes de su desarrollo.

#### **CLÁUSULA DÉCIMO PRIMERA**

RESPONSÁVEIS por cada parte, os representantes legais de cada uma delas serão aqueles que em cada caso deverão assinar qualquer ato jurídico que implique ou possa implicar a assunção de obrigações ou responsabilidades patrimoniais e/ou institucionais, não previstas neste acordo.

#### **CLÁUSULA NONA**

##### **Outras condições**

Os examinadores da SEDE poderão ser convocados pelo Consórcio ELSE-CIN para participar de outras SEDES dentro do mesmo país ou região, com prévia anuência dos mesmos. Neste caso, a nova SEDE assumirá as responsabilidades em relação à mesma, ficando a SEDE original dispensada de qualquer responsabilidade na matéria.

Os professores de espanhol da SEDE que se encontrem temporariamente na Argentina ou em viagem especial podem participar nos workshops, colóquios e outras atividades formativas organizadas ou desenvolvidas pelo Consórcio ELSE-CIN. Da mesma forma, docentes podem participar de projetos de pesquisa desenvolvidos pelo Consórcio ELSE-CIN. Em ambos os casos, a SEDE a que pertencem esses examinadores e professores será aquela que assumirá as despesas decorrentes da referida participação.

A instituição SEDE e o Consórcio ELSE-CIN podem co-organizar atividades de treinamento, conferências, publicações, programas de pesquisa, assistentes de línguas e / ou mobilidade de professores ou estudantes. Em todos os casos, as condições serão previamente acordadas, bem como os direitos e obrigações que assumem para o seu desenvolvimento.

#### **CLÁUSULA DÉCIMA**

##### **Ações de imprensa e divulgação**

As partes, em conjunto ou individualmente (neste caso, com o consentimento prévio expresso da outra por meio de seu COORDENADOR), poderão realizar ações de imprensa e / ou publicidade com o objetivo de comunicar e divulgar a celebração deste acordo, bem como as emergentes atividades de seu desenvolvimento.

#### **CLÁUSULA DÉCIMO PRIMEIRA**

##### **Notificações**



### **Notificaciones**

Todas las notificaciones entre las partes relacionadas directamente con las condiciones sustanciales previstas en el presente convenio deberán realizarse por medio fehaciente y al domicilio electrónico consignado en el encabezamiento, en donde se tendrán por válidas todas las notificaciones judiciales o extrajudiciales que se practiquen.

### **CLÁUSULA DÉCIMO SEGUNDA**

#### **Duración**

El presente acuerdo tendrá vigencia por dos años a computar a partir de su firma y se renovará por dos años sucesivamente, mediante nuevo acuerdo entre las partes.

En caso de vencimiento del término previsto o denuncia del mismo, ambas partes se comprometen ejecutar y concluir conforme las condiciones previstas en el presente, las actividades pendientes o que se encuentren desarrollándose que resulten propias de la toma del examen CELU que se hubiera concretado previamente, procurando evitar todo perjuicio a las personas que hubieran participado del mismo.

### **CLAUSULA DÉCIMO TERCERA**

#### **Solución de controversias**

Las partes se obligan a celebrar, interpretar y ejecutar el presente, con buena fe y lealtad.

El Consorcio ELSE-CIN se reserva la facultad de interpretar toda divergencia que pudiera resultar de la interpretación del presente en relación con las obligaciones de la SEDE, del Consorcio ELSE-CIN, como asimismo respecto al desarrollo de los exámenes CELU y facultades del Consorcio ELSE-CIN.

Ante cualquier divergencia o controversia vinculada la ejecución y cumplimiento del presente acuerdo que no pueda ser superada por las partes, el Consorcio ELSE-CIN y la SEDE, en forma conjunta, designarán a una persona que actuará como amigable componedor, ante quien quedará sometida la divergencia o controversia de que se trate.

Dicho amigable componedor ajustará su intervención a los términos y principios que resulta del “TÍTULO II - Juicio de Amigables Componedores del Código Civil y Comercial de la Nación Argentina”.

En el supuesto de que a través de las vías precedentes las partes no pudieran superar el conflicto que

Todas as notificações entre as partes diretamente relacionadas às condições substantivas previstas neste acordo deverão ser feitas por meio confiável e para o endereço eletrônico indicado no caput, onde serão consideradas válidas todas as notificações judiciais ou extrajudiciais praticadas.

### **CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA**

#### **Duração**

Este acordo terá validade de dois anos a partir de sua assinatura e será renovado por igual período mediante novo acordo firmado entre as partes.

Em caso de expiração do prazo previsto ou denúncia do mesmo, ambas as partes se obrigam a executar e concluir, nas condições aqui estabelecidas, as atividades pendentes ou em desenvolvimento próprias à realização do exame CELU que estiveram previamente especificadas, tentando evitar qualquer dano às pessoas que dele participaram.

### **CLÁUSULA DÉCIMA TERCEIRA**

#### **Resolução de disputas**

As partes têm a obrigação de celebrar, interpretar e executar o presente, com boa fé e lealdade.

O Consórcio ELSE-CIN reserva-se o direito de interpretar qualquer divergência que possa resultar da interpretação deste documento em relação às obrigações da SEDE, do Consórcio ELSE-CIN, bem como em relação ao desenvolvimento dos exames CELU e competências do Consórcio ELSE.-CIN.

No caso de qualquer divergência ou controvérsia relacionada à execução e cumprimento deste acordo que não possa ser superada pelas partes, o Consórcio ELSE-CIN e a SEDE, em conjunto, designarão uma pessoa que atuará como mediador, a quem a divergência ou controvérsia em questão será submetida.

O referido mediador ajustará sua fala aos termos e princípios que resultam do “TÍTULO II - Juicio de Amigables Componedores del Código Civil y Comercial de la Nación Argentina”..

Caso as partes não consigam superar o conflito pelos canais anteriores, fica estabelecida a jurisdição da Justiça Civil e Comercial Federal da Cidade Autônoma

mantengan, queda establecida la jurisdicción de la Justicia Federal en lo Civil y Comercial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y aplicación de la Ley Argentina

En prueba de conformidad, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina, se firman dos ejemplares de un mismo tenor y a un mismo efecto.

de Buenos Aires e a aplicação da Lei Argentina.

Como prova de conformidade, na Cidade Autônoma de Buenos Aires, República Argentina, são assinadas duas vias do mesmo teor e do mesmo efeito.

**TECCHI**  
**Rodolfo**  
**Alejandro**

Firmado digitalmente por TECCHI Rodolfo Alejandro  
Fecha: 2022.04.29 15:41:37 -03'00'

Por Consejo Interuniversitario Nacional  
Presidente, Lic. Rodolfo Alejandro Tecchi



Pela Unila,  
Prof. Dr. Gleisson Alisson Pereira de Brito

**ANEXO I.**

**DESIGNACIÓN DE COORDINADORES :**

En cumplimiento de la recíproca obligación de designar Coordinadores, a los efectos de impulsar las actividades vinculadas directa o indirectamente con el presente acuerdo:

**El Consorcio ELSE- CIN designa a:**

- Nombre y Apellido: Patricia Gallicchio
- DNI: 27. [REDACTED] 54
- Datos de contacto: [administracionelse@cin.edu.ar](mailto:administracionelse@cin.edu.ar)

**La SEDE Unila designa a:**

- Nombre y Apellido: Natália dos Santos Figueiredo
- DNI: 15 [REDACTED] 2
- Datos de contato: [natalia.figueiredo@unila.edu.br](mailto:natalia.figueiredo@unila.edu.br)

**DESIGNAÇÃO DOS COORDENADORES:**

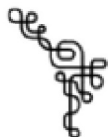
Em cumprimento à obrigação recíproca de designação de Coordenadores, a fim de promover as atividades direta ou indiretamente vinculadas a este convênio:

**O Consórcio ELSE-CIN indica:**

- Nome e Sobrenome: Patricia Gallicchio
- DNI: 27 [REDACTED] 54
- Informações de contato: [administracionelse@cin.edu.ar](mailto:administracionelse@cin.edu.ar)

**A sede, UNILA designa:**

- Nome e Sobrenome: Natália dos Santos Figueiredo
- Doc. de Identidade: 15 [REDACTED] 2
- Datos de contato: [natalia.figueiredo@unila.edu.br](mailto:natalia.figueiredo@unila.edu.br)



---

Emitido em 29/04/2022

**ACORDO DE COOPERAÇÃO Nº 7/2022 - DICONI (10.01.05.26.01.04)**

**(Nº do Protocolo: NÃO PROTOCOLADO)**

*(Assinado digitalmente em 04/05/2022 11:09)*

CRISTIANE DUTRA STRUCKES

ASSISTENTE EM ADMINISTRACAO

DICONI (10.01.05.26.01.04)

Matricula: 2146789

Para verificar a autenticidade deste documento entre em <https://sig.unila.edu.br/documentos/> informando seu número: 7, ano: 2022, tipo: ACORDO DE COOPERAÇÃO, data de emissão: 04/05/2022 e o código de verificação: c737b43e9d